

Welcome to Willowdale Christian Reformed Church

به کلیسای ریفرمد ویلودیل خوش آمدید

October 3, 2021, 10 AM

In worship, God speaks to us through his Word,
and we respond with praise and prayer.

در هنگام پرستش خدا از طریق کلامش با ما سخن می گوید و ما با دعا و ستایش به او پاسخ می دهیم

در باره این جلسه

محل پرستش در کلیسا و از طریق زوم

رهبر و واعظ عبادت: کشیش لزی ون میلی گن

رهبر جلسه: سارا- م

مجری زوم : جان مایبوم

تکنسین های صوتی/تصویری: نانسی فرنهات ، مری مارتنز ، نیکولوس ون لینگن- هتی ورهاج ، مهدی اف

گروه پرستش و نوازندگان:

هی جین ایم-ارگان و پیانو

لی ان چوبا و سارا-م- آواز

*لطفاً در جسم یا روح قیام کنید.

حدود 5 دقیقه بعد از جلسه، همه برای بحث مورد موزه روی زوم با راهنمایی کشیش لزی ون میلی گن دعوت می شوند

Worship space: in WCRC Sanctuary and on ZOOM

Worship leader and preacher: Rev. Lesli van Milligen

Elder of service: Sarah M.

Zoom host: John Meiboom

Audio/video/Zoom technicians: Mehdi F., Nancy Fernhout, Nicholas Van Lingen, Hetty Verhage

Readers: Henry and Mary Eygenraam

Worship musicians: Leanne Chuba — vocal, Sarah M — vocal,

Hye-jin Im — piano

* Please rise in body or in spirit.

Please rise in body or in spirit.

After the service:

About 5 minutes after the service everyone is invited to a sermon discussion on ZOOM guided by Rev. Lesli van Milligen.

Reflection

بازتاب

Lord's Day 48

Q & A 123

Q. What does the second petition mean?

A. "Your kingdom come" means:

Rule us by your Word and Spirit in such a way that more and more we submit to you. Preserve your church and make it grow. Destroy the devil's work; destroy every force which revolts against you and every conspiracy against your holy Word. Do this until your kingdom fully comes, when you will be all in all.

Heidelberg Catechism

Prelude

Welcome and introduction — Rev. Lesli van Milligen

خوش آمد و معارفه

***Call to worship** — Rev. Lesli van Milligen

*دعوت به پرستش

رهبر: برادران و خواهران عزیز ،
اجازه دهید جلال عیسی را در نظر بگیریم:
در دنیایی که به چشم اندازهای کمتری از جلال کشیده شده است،
اجازه دهید شکوه عیسی را بیاموزیم،

که قدرت را درک نکرده است
که مطیع مرگ بود،
که حقیر را تحقیر نمی کرد،
که خم شد تا پای شاگردانش را بشوید،
که صدای گرسنه ها و تشنه ها را می شنود،
که اشک های رنج دیده را می بیند.
او انسانی واقعی، پسر انسان است.
او خداست، پسر خداست.
او برادر بزرگتر ما است.
او پادشاه ماست.
بیایید با هم خدای خود را پرستش کنیم.

Leader: Dear brothers and sisters,
Let us consider the glory of Jesus:
In a world drawn to so many lesser visions of glory,
Let us learn the greater glory of Jesus,
who did not grasp power,
who was obedient to death,
who did not despise the lowly,
who stooped to wash his disciples' feet,
who hears the voice of the hungry, the thirsty,
who sees the tears of the suffering ones.
He is the true man, the Son of Man.
He is God, the Son of God.
He is our Elder Brother.
He is our King.
Let us worship our God together.

***God's greeting** — Rev. Lesli van Milligen

***Song of praise** — LUYH 157 — *Meekness and Majesty* —

سرود

Call to confession — based on Daniel 7:13-14, Matthew 20:25-28,

Heidelberg Catechism, The Our Father (G. Lohfink)—

دعوت به اعتراف-بر اساس دانیال 7: 13-14 ، متی 20: 25-28 ،

پرسش و پاسخ هایدلبرگ ، پدر ما- (G. Lohfink)

همانطور که من [دانیال] در رویاهای شبانه دیدم ،

من یکی را مانند یک انسان دیدم ، [پسر انسان ،]

که با ابرهای آسمان می آمد

و او به حضور آن پیر عهد عتیق آمد

و به پیشگاه او تقدیم شد

فرمانروایی

و شکوه و پادشاهی ، به او واگذار شد

که همه مردم، ملتها و زبانها

به او خدمت کنند

سلطه او یک سلطه ابدی است

که نمی گذرد ،

و پادشاهی او آنی است

که هرگز نابود نمی شود

ب: پدر ما در آسمان ،

پسر انسان با انگشت خدا شیاطین را بیرون می کند.

بنابراین ، پادشاهی تو به ما رسیده است.

پادشاهی شیطان را نابود کن.

کلیسای خود را قوی نگه دارید و آن را رشد عطا فرما.

پادشاهی فیض را پیش ببر ،

جایی که صلح وسیله ای برای یکی کردن مردم شماست ،

جایی که حقیقت تکان نمی خورد و عدالت اجرا می شود. پادشاهی تو بیاید!

پاسخ: عیسی گفت: "شما می دانید که حاکمان یهودیان بر آنها فرمانروایی می کنند و بزرگان آنها بر آنها ظالم هستند. در بین شما چنین نخواهد بود. اما هر کس می خواهد در میان شما بزرگ باشد ، باید خدمتگزار شما باشد ، و هر که می خواهد در میان شما اول باشد ، باید

غلام شما باشد. همانطور که پسر انسان نه برای خدمت شدن ، بلکه برای خدمت کردن آمد و
« .جان خود را برای بسیاری از مردم فدیة داد

ب: پدر ما ،

اجازه ده پادشاهی تو ، حکومت تو به جهان بیاید. تنها استاد ما باش

ما دیگر نمی خواهیم به خدایان خود ساخته خود خدمت کنیم

به ما این قدرت را بده که مانند مردم تو به راستی انسان زندگی کنیم ،

!بدون خشونت و نفرت ، در آرامش تو. پادشاهی تو بیاید.

A: As I, [Daniel,] watched in the night visions,
I saw one like a human being, [the Son of Man,]
coming with the clouds of heaven.
And he came to the Ancient One
and was presented before him.
To him was given dominion
and glory and kingship,
that all peoples, nations, and languages
should serve him.
His dominion is an everlasting dominion
that shall not pass away,
and his kingship is one
that shall never be destroyed.

B: Our Father in heaven,
By the finger of God, the Son of Man casts out demons.
Therefore, your kingdom has come to us.
Destroy the Satan's kingdom.
Keep your church strong, and make it grow.
Advance the kingdom of grace,
where peace is the means of making your people one,
where truth does not stumble and justice is done. Your kingdom come!

A: Jesus said, "You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones are tyrants over them. ²⁶ It will not be so among you; but whoever wishes to be great among you must be your servant, ²⁷ and whoever wishes to be first among you must be your slave; ²⁸ just as the Son of Man came not to be served but to serve, and to give his life a ransom for many."

B: Our Father,
Let your reign, your rule come into the world. Be our only Master.
We no longer want to serve our self-made gods.
Give us the strength to live as truly human, as your people,
without violence or hatred, in your peace. Your kingdom come!

Prayer of confession — Rev. Lesli van Milligen

دعای اعتراف

Assurance of forgiveness — Rev. Lesli van Milligen

اطمینان از بخشش

The Lord's prayer — LUYH 911 — *Abana in Heaven* —

سرود- دعای ربانی

Prayer for illumination — Rev. Lesli van Milligen

دعای اشراق

Scripture reading — Matthew 6: 5-10a; 25-34 — Rev. Lesli van Milligen

قرایت کلام از متی باب ۶ آیات 5 الی 10 و 25 الی 34

دعا

«5 وقتی دعا می‌کنید مانند ریاکاران نباشید. آنان دوست دارند در کنیسه‌ها و گوشه‌های خیابانها بایستند و دعا بخوانند تا مردم آنان را ببینند. یقین بدانید که آنها اجر خود را یافته‌اند! 6 هرگاه تو دعا می‌کنی به اندرون خانه خود برو، در را ببند و در خلوت، در حضور پدر نادیده خود دعا کن و پدری که هیچ چیز از نظر او پنهان نیست، اجر تو را خواهد داد. 7 در وقت دعا مانند بت پرستان وردهای بی‌معنی را تکرار نکنید، آنان گمان می‌کنند با تکرار زیاد، دعایشان مستجاب می‌شود. 8 پس مثل ایشان نباشید زیرا پدر شما احتیاجات شما را پیش از آنکه از او بخواهید می‌داند. 9 پس شما این‌طور دعا کنید:

'ای پدر آسمانی ما،

نام تو مقدس باد.

10 پادشاهی تو بیاید.

⁵ “And when you pray, do not be like the hypocrites, for they love to pray standing in the synagogues and on the street corners to be seen by others. Truly I tell you, they have received their reward in full. ⁶ But when you pray, go into your room, close the door and pray to your Father, who is unseen. Then your Father, who sees what is done in secret, will reward you. ⁷ And when you pray, do not keep on babbling like pagans, for they think they will be heard because of their many words. ⁸ Do not be like them, for your Father knows what you need before you ask him.

⁹ “This, then, is how you should pray:

“Our Father in heaven,
hallowed be your name,

¹⁰ your kingdom come,

«5 بنابراین به شما می‌گویم: برای زندگی خود نگران نباشید، که چه بخورید و یا چه بپوشید و نه برای بدن خود که چه بپوشید، زیرا زندگی از غذا و بدن از لباس مهمتر است. 26 به پرندگان نگاه کنید: آنها نه می‌کارند، نه درو می‌کنند و نه در انبارها ذخیره می‌کنند، ولی پدر آسمانی شما روزی آنها را می‌دهد. مگر ارزش شما به مراتب از آنها بیشتر نیست؟ 27 کدامیک از شما می‌تواند با نگرانی ساعتی به عمر خود بیافزاید؟»

«28 چرا برای لباس نگران هستید؟ به سوسن‌های صحرا نگاه کنید و ببینید چگونه نمو می‌کنند، آنها نه زحمت می‌کشند و نه می‌ریسند. 29 ولی بدانید که حتی سلیمان هم با آن همه حشمت و جلالش مثل یکی از آنها آراسته نشد. 30 پس اگر خدا علف صحرا را که امروز هست و فردا در تنور ریخته می‌شود این‌طور می‌آراید، آیا شما را، ای کم‌ایمانان، بمراتب بهتر نخواهد پوشانید!»

«31 پس نگران نباشید و نگویید: 'چه بخوریم؟ چه بنوشیم؟ و یا چه بپوشیم؟' 32 تمام ملل جهان برای به دست آوردن این چیزها تلاش می‌کنند، اما پدر آسمانی شما می‌داند که شما به همه این چیزها احتیاج دارید. 33 شما قبل از هر چیز برای به دست آوردن پادشاهی خدا و انجام خواسته‌های او بکوشید، آن وقت همه این چیزها نیز به شما داده خواهد شد. 34 پس نگران فردا نباشید، نگرانی فردا برای فرداست و بدی امروز برای امروز کافی است.»

²⁵ “Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat or drink; or about your body, what you will wear. Is not life more than food, and the body more than clothes? ²⁶ Look at the birds of the air; they do not sow or reap or store away in barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not much more valuable than they? ²⁷ Can any one of you by worrying add a single hour to your life?”

²⁸ “And why do you worry about clothes? See how the flowers of the field grow. They do not labour or spin. ²⁹ Yet I tell you that not even Solomon in all his splendour was dressed like one of these. ³⁰ If that is how God clothes the grass of the field, which is here today and tomorrow is thrown into the fire, will he not much more clothe you—you of little faith? ³¹ So do not worry, saying, ‘What shall we eat?’ or ‘What shall we drink?’ or ‘What shall we wear?’ ³² For the pagans run after all these things, and your heavenly Father knows that you need them. ³³ But seek first his kingdom and his righteousness, and all these things will be given to you as well. ³⁴ Therefore do not worry about tomorrow, for tomorrow will worry about itself. Each day has enough trouble of its own.”

Leader: This is the Word of the Lord.

All: Thanks be to God.

رهبر: این است کلام خداوند
جماعت: شکر بر نام خدا

Sermon — *Working in the Family Business*— Rev. Lesli van Milligen

موعظه کلام-کار در مشاغل خانوادگی

***Song of response** — LUYH 908 — *Christ be Our Light* —

Offering plate

You may drop your offering in the plate as you exit the Sanctuary after the service.

1st Offering, Church Ministries, by cheque to the church or by online banking at any one of the 5 big banks, DUCA and Tangerine.

2nd Offering, All Nations Children's Ministry (Pauline Ho), by cheque to the church.

جمع آوری هدایا مجازی

۱ - خدمات کلیسا از طریق چک و ۵ بانک معتبر و موسسه مالی دوکا و تنجین

۲ - خدمات All Nations Children's Ministry (Pauline Ho) از طریق چک به کلیسا

Celebration of the Lord's Supper — Rev. Lesli van Milligen

مراسم شام خداوند

Apostles' Creed — in English and Farsi

I believe in God, the Father Almighty,
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit
and born of the virgin Mary.

He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died and was buried;
he descended to hell.

The third day he rose again from the dead.
He ascended to heaven
and is seated at the right hand of God the Father almighty.
From there he will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church,
the communion of saints, the forgiveness of sins,
the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

من ایمان دارم به خدای پدر قادر مطلق، خالق آسمان و زمین، و به پسر یگانه او خداوند ما عیسی مسیح که به واسطه روح القدس در رحم قرار گرفت و از مریم باکره متولد شد و در حکومت پنطیوس پیلاطس الم کشید و مصلوب شده بمرد و مدفون گردید، و به عالم ارواح نزول کرد و در روز سوم از مردگان برخاست، به آسمان صعود نموده و به دست راست خدای پدر قادر مطلق نشسته است و از آنجا خواهد آمد و زندگان و مردگان را داوری نماید و من ایمان دارم به روح القدس و به کلیسای مقدس جامع و به شرکت مقدسین و به آمرزش گناهان و به قیامت ابدان و به حیات جاودان. آمین

***Benediction** — Rev. Lesli van Milligen

دعای آخر

***Closing song** — LUYH 833 — *There Is a Redeemer* —

سرود آخر